

Мельников Артём Викторович,
студент, БГПУ, Благовещенск
Melnikov Artem Viktorovich, BSPU

Лазарева Ирина Дмитриевна,
студент, БГПУ, Благовещенск
Lazareva Irina Dmitrievna, BSPU

**СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
НАУЧНОГО СТИЛЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
SPECIFIC FEATURES OF THE SCIENTIFIC STYLE
OF THE CHINESE LANGUAGE**

Аннотация: В статье рассматривается научный стиль речи как один из функциональных стилей китайского языка, а также обозначаются его основные характеристики, лексико-фразеологические и грамматические особенности.

Abstract: The article examines the scientific style of speech as one of the functional styles of the Chinese language, and identifies its main characteristics, lexical, phraseological and grammatical features.

Ключевые слова: Научный стиль, функциональный стиль речи, лексико-фразеологические особенности, грамматические особенности.

Keywords: Scientific style, functional style of speech, lexical and phraseological features, grammatical features.

Каждый язык разнообразен и многогранен по своему стилистическому и лексическому составу и китайский язык не является исключением. Лексический пласт китайского языка отличается богатством и разнообразием функциональных особенностей и для каждого стиля они свои.

Для начала попытаемся определить, что такое функциональный стиль языка. И.Р. Гальперин определяет функциональный стиль, как «система взаимосвязанных языковых средств, выполняющих определенную цель коммуникации. Следовательно, функциональный стиль можно считать результатом определенной задачи, поставленной говорящим» [3, с. 18-19].

Прежде всего стоит поговорить о классификации стилей непосредственно в китайском языке. Существует множество взглядов на то, как классифицировать функциональные стили. Многообразие классификаций объясняется принципами классификации: чисто лингвистическими, экстралингвистическими или смешанными; В итоге число выделяемых стилей и их наименования разнятся. Так, например, в своей работе «Стилистика современного китайского языка» В.И. Горелов выделяет следующие функциональные стили:

1. Публицистический стиль.
2. Научный стиль.
3. Официально деловой стиль.
4. Литературно-художественный стиль.
5. Разговорный стиль [4, с. 122].

По мнению Н.Г. Блохиной также существует пять основных функциональных стилей: научный, официально-деловой, публицистический, художественный и разговорный [1, с. 18–19].

Также можно привести классификацию В.А. Кухаренко, в рамках которой выделяются следующие функциональные стили: научный, официально-деловой, публицистический, газетный, художественный [7, с. 61–62].

Изучив основные классификации функциональных стилей речи, можно определить, что выделение научного стиля как особой функционально-речевой разновидности, совпадает у большинства исследователей.



Определение научного стиля приводится в «Словаре лингвистических терминов» Т.В. Жеребило: «Научный стиль – один из функциональных стилей, связанный с научной сферой общения и речевой деятельностью, нацеленной на реализацию науки как формы общественного сознания» [5, с. 211].

По мнению Н.Г. Блохиной основной функцией текстов научного стиля является сообщение информации [1, с. 89].

Горелов отмечает, что назначение научно-технического стиля, его функция заключаются в том, чтобы описать и объяснить явления природы и общества, раскрыть законы существования и развития, передать известную сумму знаний и сообщить о результатах новых открытий. Также к его задачам относится создание понятий, формул, раскрывающих закономерности объективно существующих явлений, происходящих процессов, а также аргументация определенных положений, доказательство выдвинутых гипотез [4, С. 133].

В научных текстах главным образом функционирует формально-логический тип изложения информации, суть которого заключается в доказательстве гипотезы и выявлении фактов действительности. К подобному типу изложения информации выставляется обязательное требование, а именно, отсутствие эмоциональности и образности. Научное общение предполагает участников: адресантов и адресатов. При этом в центре данного типа общения, стоит не человек, а информация. Соответственно важным условием изложения информации в рамках научного стиля является отсутствие личностного начала.

Определение морфологических единиц, принадлежащих научному стилю, остаётся одним из наиболее сложных вопросов в современной стилистике.

Основная языковая особенность научного стиля речи – тяготение к нормированной речи. Это объясняется тем, что в первую очередь он выполняет информативную функцию. Поэтому текст должен быть ясным, логичным, точным и объективным. Только в таком случае читатель получит достоверные данные о понятиях, закономерностях и фактах, а также идеях, методах, приемах и других видах информации, представленной в той или иной статье [6, с. 65].

В китайском языке научно-технический стиль или стиль научной прозы 科学技术语体, называемый иногда также стилем интеллектуальной речи или рассудочным 理智语体, также представляет собой один из функциональных стилей речи и относится к группе письменно-книжных стилей современного китайского языка.

К основным характеристикам научного стиля речи можно отнести следующие:

1. Сфера общественной жизни – наука. Это и конкретные исследования, и просветительская работа, и преподавание, и научная публицистика. Поэтому в рамках научного стиля существуют многочисленные жанры: статья, лекция, научный доклад, тезисы, монография, справочник, учебное пособие, автореферат, диссертация, дипломная работа, научно-публицистический очерк (газетный и телевизионный), научная дискуссия в прямом эфире, инструкция, Аннотация: и многие другие.

2. Доминирующая функция – познавательная. При помощи языка формируются представления о мире, совершаются различные мыслительные операции (сравнение, анализ, синтез), хранится и передается научная информация.

3. Тип отношений между участниками речи – сотворчество. В тот момент, когда мы читаем научную книгу, мы проходим вместе с ее создателем один из путей познания мира.

4. Степень подготовленности. Особенность научной речи заключается в том, что ее порождение подготовлено и спонтанно в одно и то же время, оно невозможно без творческого вдохновения, научного экспромта. Это ярко проявляется в научных дискуссиях. Научный текст, хотя и написан по законам построения научной речи, является «незаконченным». Он открыт для обсуждения, может быть признан неверным и т.д.

5. Наличие ограничений. Каждая научная область имеет свой метаязык, который в границах этой области открыт. Например, в результате научных открытий появляются новые формулы, термины и логические построения (открытие новых звезд, химических элементов, теории относительности).



6. Круг тем – неограниченный, так как нет ничего, что не могло бы быть предметом научного интереса, научного исследования.

7. Преобладающая форма речи – письменная. Показательно то, что устные жанры со временем трансформируются в письменные (публикация научных докладов, лекций, стенографирование научных дискуссий, запись по памяти высказываний известных деятелей науки).

8. Форма изложения – безличная, что обусловлено стремлением к объективности. Здесь часто используются пассивные конструкции: «Было исследовано...», обобщенно-личные предложения: «Комету наблюдают при ясной погоде...». В современном научном языке авторское «мы» менее популярно, чем безличная форма: не мы думаем, а представляется. Более актуально для научного текста – «мы» сотворчества: «Мы можем отметить, что...». Структурные особенности научного текста определяются стремлением автора к точности, обобщенности, логичности, объективности и аналитичности. Это проявляется в использовании однообразных, повторяемых конструкций, например родительного падежа, сложноподчиненных предложений, вводных слов, причастий и деепричастий, объективном порядке слов, предпочтении форм настоящего вневременного. Аналитичность выражают, например, такие слова, как подвергнуть, произвести, во-первых, во-вторых.

9. Выражение оценки – косвенное или скрытое. Оценочность в научной речи определяется не этическими нормами «плохо – хорошо», как, например, в разговорной речи или публицистическом стиле, а понятиями «верно – неверно». Но в реальной практике, особенно в ситуации устной научной речи, мы встречаемся с отождествлением субъективных и объективных оценок: «Неверно, с нашей точки зрения, – значит плохо». Скрытая оценочность может проявляться даже в терминах: слоеный пирог (военное) – расположение войск, при котором войска одной воюющей стороны перемешиваются с войсками противника; симптом заходящего солнца (медицинское) – признак нервного заболевания, состоящий в том, что у больного закатываются глаза.

10. Степень эмоциональности и экспрессивности научного текста зависит от области научного знания, к которой этот текст относится, и от индивидуальности автора. Нет никаких оснований для того, чтобы считать, что научная речь не может быть яркой и образной. Нередко в научных работах, в частности полемических, используются эмоционально-экспрессивные и изобразительные средства языка, которые на фоне чисто научного изложения заметно выделяются и придают научной прозе большую убедительность. Например: нашими выдающимися лингвистами, при работах с синильной кислотой нужно быть чрезвычайно осторожным, можно убедиться при помощи весьма любопытного опыта и другие [2, с.5-7].

Если говорить о лексико-фразеологических особенностях китайского научного стиля, то можно выделить такие отличительные черты, как:

1. Важнейшую роль в научном стиле играет терминологическая лексика, которая представляет собой слова, обозначающие специальные понятия, имеющие отношение к той или иной области научного знания. Главной характеристикой терминов является однозначность, благодаря которой термины выполняют свою главную функцию, а именно точное обозначение специального понятия или предмета. Примеры терминов: 词 *слово*, 词组 *словосочетание*, 句 *предложение*, 外科 *хирургия*, 盲肠炎 *аппендицит*.

2. Термины в современном китайском языке в большинстве своем являются собственно китайскими словами. Однако вместе с тем можно встретить термины, которые представлены иноязычными заимствованиями 外来词. Заимствованную лексику можно подразделить на фонетические и семантические заимствования. Фонетических заимствований в китайском языке не много и наибольшее их количество приходится именно на специальную научно-техническую терминологию: 卢布 *рубль*, 海洛因 *героин*, 勃朗宁 *браунинг*. Семантические заимствования или кальки состоят из китайских лексических элементов, передают новые понятия, взятые из иностранных языков. Семантические заимствования можно подразделить на термины-кальки: 含水物 *гидрид*, 重水 *тяжелая вода* и термины-полукальки 坦克车 *танк*, 来复枪 *винтовка*. Также можно выделить вторичные заимствования, которые были взяты из японского языка: 预算 *смета*, 保险 *страховать*, 概念 *понятие*, 判断 *суждение*.



3. Также в текстах научно-технического характера встречается интернациональная лексика 国际语汇, которая в большинстве своём представлена кальками, реже полукальками и совсем редко встречается интернационализмы в виде фонетических заимствований. Пример: 苏维埃 совет, 布尔什维克 большевик, 阿士匹林 аспирин.

4. Что касается изобразительно-выразительных средств (сравнение, метафора и другие тропы), то они имеют ограниченное употребление в научной прозе. Несколько шире эти средства используются в научно-популярной литературе. Приведём примеры нескольких фразеологических штампов, характерных для научно-технического стиля: 下面举例 ниже приведем примеры, 无须举例 不 будем приводить примеры, 见上文 см. выше; 综上所述 резюмируя вышесказанное, 略谈一下 кратко остановимся на..., 略加分析 кратко проанализируем [4, с. 133-136].

5. Отсутствуют просторечия, диалектизмы, уменьшительно-ласкательные слова и другая лексика, которая находится за рамками научного стиля [8, с. 179-181].

Грамматические особенности китайского научного стиля характеризуются следующими чертами:

1. Для научной прозы характерно наличие большого числа вводных слов и вводных предложений, позволяющих обособить отдельные слова, словосочетания, предложения и тем самым выделить их логически и придать высказыванию большую смысловую ясность и определённость. Этот прием обычно обозначают в стилистике китайского языка термином 插说 парантез: 除了...以外 кроме, помимо, 包括...在内 включая, 一来 во-первых. Нередко в качестве вводных слов употребляются штампы 实际说来 говоря по существу.

2. Иногда в научной прозе, правда, реже чем в публицистике и литературно-художественной речи, употребляется стилистический прием, называемый 引语式 аллюзия. Аллюзия – это стилистическая фигура, выражение, намек посредством сходнозвучающего слова или упоминания общеизвестного факта.

3. В произведениях научно-технического стиля как одного из письменно-книжных стилей встречаются глагольно-именные словосочетания такого типа, как 加以分析/进行分析 провести анализ.

4. В произведениях научно-технического стиля широко используются сложные предложения. Здесь находят свое применение различные структурно-семантические разновидности сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, которые позволяют выразить тонкие и сложные логико-семантические связи отношения, существующие между предметами, явлениями реальной действительности. Они придают изложению логическую стройность и последовательность.

5. Что касается синтаксических фигур, то их использование не характерно для научно-технического стиля. В произведениях научной прозы можно иногда встретить лишь такие средства синтаксической выразительности, как 对照 (антитеза), а также 对偶 и 排比 (две разновидности параллелизма) [4, с. 137-140].

Таким образом, научный стиль китайского языка обладает следующими особенностями: важнейшую роль играет терминологическая лексика, которая представлена терминами китайского языка, а также рядом заимствований (фонетических и семантических) из других языков, используется большое количество фразеологических штампов, вводных слова, а также парных союзов в сложных предложениях. В научном стиле можно встретить такие синтаксические фигуры, как антитеза и параллелизм. Форма изложения в научном стиле преимущественно является письменной и характеризуется безличностью. Основной функцией является сообщение информации, суть которой заключается в доказательстве гипотезы и выявлении фактов действительности, а, следовательно, характеризуется отсутствием эмоциональности и образности.



Список литературы:

1. Блохина, Н.Г. Современный русский язык. Текст. Стили речи. Культура речи: учеб. пособие для студентов высших и сред. проф. заведений / Н.Г. Блохина, Т.Е. Жукова, И.С. Иванова; под общ. ред. Н.Г. Блохиной. – Тамбов, 2010. – 191 с.
2. Владимирова, Т.Л. Язык и стиль научного текста: учеб. пособие / Т.Л. Владимирова. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 80 с.
3. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гильперин. – М.: Либроком, 2014. – 144 с.
4. Горелов, В.И. Стилистика современного китайского языка: учеб. пособие для студентов / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1979. – 192с.
5. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – 5-е изд. исп. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 485 с.
6. Костомаров, В.Г. Наш язык в действии. Очерки современной русской стилистики / В.Г, Костомаров. – М.: Гардарики, 2005. – 104 с.
7. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка: учеб. пособие для вузов / В.А. Кухаренко. – 3-е изд., испр. – М.: Флинта, 2009. – 184 с.
8. Хромых, А. А. Классификация функциональных стилей речи / А. А. Хромых. – СПб.: Нев. диалект, 2017. – 243 с

